

Turcologie au Japon

Yuji KAWAGUCHI
(Tokyo University of Foreign Studies)

Regards croisés sur la turcologie,
Table Ronde, INALCO, le 8 décembre 2011

Plan

1. Enseignement supérieur
2. Domaines de la turcologie
 - 2.1. Recherches historique et philologique
 - 2.2. Recherche culturelle
 - 2.3. Recherche sociale
 - 2.4. Recherche linguistique
3. Corpus du turc parlé

1. Enseignement supérieur

Section du turc
Tokyo University of
Foreign Studies
(Université des Langues
Étrangères de Tokyo)



Section du turc
Osaka University
School of Foreign Studies



1.1. Tokyo University of Foreign Studies

Professeur:

ARAI Masami: Histoire moderne de la Turquie

HAYASHI Kayoko: Histoire de l'Empire ottomane

Professeur associé:

SUGAHARA Mutsumi: Linguistique des langues turques

Professeure invitée:

AY Sila: Didactique du turc



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

1.2. Osaka University

School of Foreign Studies

Professeurs:

KATSUDA Shigeru: Littérature turque

OSAWA Takashi: Histoire des peuples turcs

Professeur associé:

HUZIIE Hiroaki: Linguistique des langues turques

Professeur invité:

ABDURRAHMAN Gülbeyaz: Didactique du turc



2.1. Recherches historique et philologique

Empire ottomane:

ARAI Masami, HAYASHI Kayoko,
NAGATA Yuzo, SUZUKI Tadashi



Philologie turque:

HORIKAWA Toru, KUBO Kazuyuki,
HUJIE Hiroaki, MANO Eiji,
MORIYASU Takao, SHOGAITO Masahiro,
SUGAHARA Mutsumi, SUZUKI Kosetsu,



2.2. Recherche culturelle

Religion:

KASUYA Gen, MIYAZAKI Motohiro,
SASHIMA Takashi



Art/Musique:

HAMAZAKI Tomoe, MIZUNO Minako

Littérature:

KATSUDA Shigeru



2.3. Recherche sociale

Politique:

NAITO Masanori

Femmes:

NAKAYAMA Noriko



2.4. Recherche linguistique

Langues turques:

HAYASHI Toru,
KURIBAYASHI Yu

Turc de Turquie:

FUKUMORI Takahiro,
KAWAGUCHI Yuji,
YOSHIMURA Taiki



3. Corpus du turc parlé

Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI)
de 2002 à 2006

Corpus des langues parlées

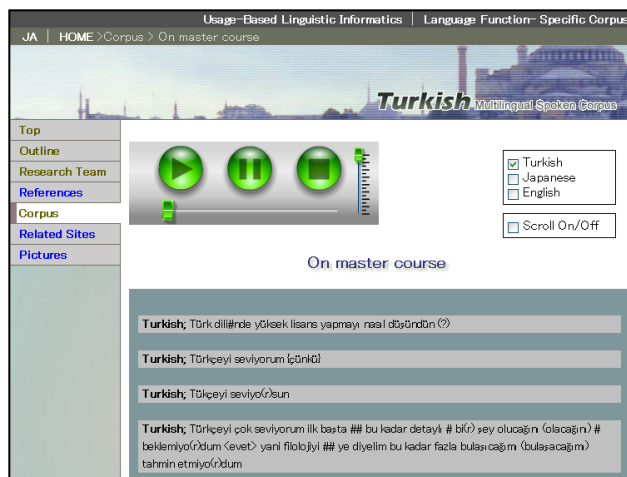
- français, Université Aix-Marseille
- espagnol, Université autonome de Madrid
- malais, Université Kebangsaan
- chinois, Université Tamkang
- russe, Université des Sciences humaines de Moscou
- turc, Université Marmara



<http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/index.html>

3.1. Corpus du turc parlé

27 conversations libres
des étudiants turcs
juin 2005, juin 2006
Durée: environ 10 h 30m
Taille: environ 93.000
mots



http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/tr/sound.php?menulang=en&corpusxml=03

	Corpus	Durée	Thème	Date
1	D101-03-05	29.17	éducation et université	2005.6.23
2	D102	32.36	cigarette	2005.6.23
3	D104	29.26	UE et Turquie	2005.6.23
4	D106	29.52	télévision	2005.6.23
5	D107	35.42	Turquie	2005.6.24
6	D108	22.46	loisir	2005.6.24
7	D109	26.25	pays natal	2005.6.24
8	D110	29.12	site touristique	2005.6.24
9	D111	26.05	vacances	2005.6.24
10	D112	28.18	enseignement des langues et turc	2005.6.24
11	D201	5.40	éducation comme métier	2006.6.8
12	D202	38.32	culture turque	2006.6.21
13	D203	26.53	test	2006.6.14
14	D204	26.53	lecture	2006.6.14
15	D205	25.14	Etats-Unis et Turquie	2006.6.21
16	D206	36.13	étudiants	2006.6.21
17	D207	18.38	littérature et culture	2006.6.21
18	D208	30.54	langue étrangère et turc	2006.6.21
19	D209	31.32	poèmes	2006.6.29
20	D210	5.19	loisir	2006.6.29
21	D211	15.28	pièce dramatique	2006.6.29
22	D212	26.53	musique	2006.6.29
23	D213	22.20	vacances	2006.6.20
24	D214	5.51	voyage à l'étranger	2006.6.8
25	D215	24.13	français	2006.6.8
26	D216	23.55	Istanbul	2006.6.8
27	D217	5.29	langage parlé	2006.6.8

3.2. Problèmes de la transcription

Signe	Fonction
(?), (!)	considéré comme interrogatif ou exclamatif par le transcripteur
–	tour de parole
#, ##, ###	pause brève ou longue
Ooo, aaa	voyelle longue ou émotion: Ex. Yook ‘Ben, non’, haayır ‘Ben, oui’
(.)	hésitation ou suspension
(.....)	segment(s) non-prononcé(s)
-----	partie accentuée du mot
e (eee)	filler ou tic de langage
m (mmm)	confirmation
{.....}	dislocation : Ex. Hava güzel {bugün} = Bugün hava güzel. ‘Il faut beau aujourd’hui.’
[.....]	éléments paralinguistique comme le sourire, le rire et la toux, etc.
<.....>	chevauchement de voix
.....	prononcés avec un débit plus rapide par rapport aux segments précédent et suivant
(x)	partie incompréhensible ou inaudible
%.....%	intonation ou mélodie spéciale

3.3. Exemple du turc parlé

- Türk dili#nde yüksek lisans yapmayı nasıl düşündün (?)
- Türkçeyi seviyorum {çünkü}
- Türkçeyi seviyo(r)sun
- Türkçeyi çok seviyorum ilk başta ## bu kadar detaylı # bi(r) şey olucağını (olacağını) # beklemiyo(r)dum <evet> yani filolojiyi ## ye diyelim bu kadar fazla bulaşacağımı (bulaşacağımı) tahmin etmiyo(r)dum
- daha ziyade böyle günlük konuşmalarla ilgili <mmm> de biraz şey hani Türkçemizi doğru kullanalım güzel konuşalım <evet> falan şeyleri var ya
- ben de yani <ya öyle> biraz yüzeysel düşünmüşüz ama içine girince <tabi çok> çok derin olduğunu fark ettik(.)



3.4. Projet qui continue...

Enregistrements
2007, 2008,
2009, 2010

330.000 mots

The screenshot shows the website for the Global COE Multilingual Spoken Corpus. The main heading is "Global COE Multilingual Spoken Corpus". Below it, there is a navigation menu with links: Top, Outline2005, Outline2007, Research Team, References, Corpus2005, Corpus2007, Related Sites, and Pictures. The main content area is titled "Corpus of spoken Turkish". Under the "Purpose" section, it lists three bullet points: "Elaboration of a large corpus of Spoken Turkish", "Transcription system for describing the characteristics of Spoken Turkish", and "Data for several linguistic analyses (phonetic, syntactico-semantic and pragmatic)". Under the "About the quotation of the content of the description" section, it provides a paragraph about the corpus being published as an accomplishment of two research projects based at the Institute of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies. It mentions the 21st COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics" (2002-2006) and the Global COE Program "Corpus-based Linguistics and Language Education". It states that a part of the multilingual corpus is presented below and that users should remark the following references when quoting the corpus in their articles. A reference is provided: "Multilingual Corpora (Turkish)".

Global COE Multilingual Spoken Corpus

Corpus of spoken Turkish

Purpose

- Elaboration of a large corpus of Spoken Turkish
- Transcription system for describing the characteristics of Spoken Turkish
- Data for several linguistic analyses (phonetic, syntactico-semantic and pragmatic)

About the quotation of the content of the description

The present corpus is published as one of the accomplishments of two research projects based at the Institute of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies: The 21st COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics" 2002-2006 and The Global COE Program "Corpus-based Linguistics and Language Education". A part of our multilingual corpus is presented below. In case you quote the present corpus in your article, please remark the following references.

✦ Multilingual Corpora (Turkish)

http://cblle.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/tr/index.html?contents_xml=top&menulang=en

3.5. État des lieux du corpus

- Corpus du turc écrit

Turkish National Corpus

<http://www.tnc.org.tr/index.php>

METU Turkish Corpus

<http://fodor.ii.metu.edu.tr/content/metu-turkish-corpus>

- Corpus du turc parlé

Spoken Turkish Corpus (STC)

<http://std.metu.edu.tr/en>

- Avenir du corpus du turc parlé

Références

- Gibbon, Dafydd, Roger Moore and Richard Winski (eds.) (1998) *Handbook of Standards and Resources for Spoken Language Systems*, Vol.1–4, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Göksel Aslı and Celia Kerslake (2005) *Turkish A Comprehensive Grammar*, London: Routledge.
- Kawaguchi, Yuji (2009) A corpus-driven analysis of –r dropping in spoken Turkish, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281–297.
- (2006) Usage-Based Approache to Linguistic Variation – Evidence from French and Turkish, in Y. Kawaguchi et al. (eds.) *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Amsterdam: John Benjamins, pp.247–267.
 - (2006) Intonation Patterns of Turkish Interrogatives, Yuji Kawaguchi, Selim Yilmaz, Arsun Uras Yilmaz, *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, John Benjamins, 349–368.
 - (2005) Two Turkish Clause Linkages: –DIK– and –mE– –A pilot analysis based on the METU Turkish Corpus–, *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, John Benjamins, 151–177.
 - (1992) Sur les adjectifs intensifs en turc moderne, *Turcica* 24, Peeters, 317–330.
 - (1991) Dimension perceptuelle des voyelles turques, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 42(2–3), 339–360.
- Kornfilt, Jakline (1997) *Turkish*, London: Routledge.
- Özsoy, A. Sumru (1999) *Türkçe Turkish*, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları.
- Yilmaz, Arsun–Uras, Yilmaz Selim et M.A. Morel (2004) *Vers Une Grammaire Linguistique Du Turc*, İstanbul: Multilingual.
- Yilmaz, Selim (2006) “Présentation d’un corpus oral en turc contemporain”, in Yoichiro Tsuruga et al. (eds.) *Aspects of Corpus Linguistics – Spoken Language Corpora and Written Language Corpora–*, *Working Papers of Linguistic Informatics*, 12, 21st Century COE “Usage-Based Linguistic Informatics”, Graduate School of Tokyo University of Foreign Studies, pp.201–240.